

**Program spolupráce  
medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky  
a Ministerstvom vzdelávania a vedy Ukrajiny v oblasti vzdelávania  
na roky 2005 – 2008**

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo vzdelávania a vedy Ukrajiny (ďalej len „zmluvné strany“),

v súlade so Zmluvou medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou o dobrom susedstve, priateľských vzťahoch a spolupráci, podpísanou v Kyjeve 29. júna 1993,

v snahe rozvíjať spoluprácu v oblasti vzdelávania,

sa dohodli takto:

### Článok I

#### Štúdium ukrajinských občanov v Slovenskej republike

- 1.1 Ukrajinská zmluvná strana vyšle a slovenská zmluvná strana prijme každoročne najviac 5 študentov na časť vysokoškolského štúdia do 10 mesiacov pre každého a najviac 5 štážístov a doktorandov/ašpirantov (na zber materiálu a štúdium vedeckej literatúry podľa témy výskumu) s celkovou dĺžkou trvania do 10 mesiacov pre každého. Podľa potreby sa štúdium bude uskutočňovať vrátane jazykovej a odbornej prípravy. Cestovné náklady do miesta štúdia a späť uhradí ukrajinským občanom vysielajúca strana alebo kandidát na štúdium.
- 1.2 Slovenská republika zabezpečí ukrajinským občanom podľa bodu 1.1
  - bezplatné štúdium,
  - výplatu štipendia vo výške, ktorá je stanovená pre zahraničných študentov a doktorandov /ašpirantov v Slovenskej republike,
  - ubytovanie v študentských domovoch za rovnakých podmienok ako pre slovenských študentov a doktorandov/ašpirantov.
- 1.3 V súlade s kvótou pridelenou v rámci koncepcie udeľovania štipendií vlády Slovenskej republiky zahraničným študentom slovenská zmluvná strana každoročne poskytne vládne štipendia na vysokoškolské štúdium občanom Ukrajiny slovenskej národnosti - absolventom stredných škôl (uchádzači musia spĺňať podmienku veku 18 rokov).

## **Článok 2**

### **Štúdium slovenských občanov na Ukrajine**

- 2.1 Slovenská zmluvná strana vyšle a ukrajinská zmluvná strana prijme každoročne najviac 5 študentov na časť vysokoškolského štúdia do 10 mesiacov pre každého a najviac 5 stážistov a doktorandov/ašpirantov (na zber materiálu a štúdium vedeckej literatúry podľa témy výskumu) s celkovou dĺžkou trvania do 10 mesiacov pre každého. Podľa potreby sa štúdium bude uskutočňovať vrátane jazykovej a odbornej prípravy. Slovenská zmluvná strana uhradí slovenským občanom cestovné náklady do miesta štúdia a späť.
- 2.2 Ukrajinská zmluvná strana zabezpečí slovenským občanom podľa bodu 2.1
- bezplatné štúdium,
  - výplatu štipendia vo výške stanovenej pre cudzincov študujúcich na Ukrajine na základe vládnych štipendií; slovenská zmluvná strana podľa potreby poskytne svojim občanom príplatok k štipendiu,
  - ubytovanie v študentských domovoch za rovnakých podmienok ako pre ukrajinských študentov a ašpirantov.
- 2.3 Slovenským občanom ukrajinskej národnosti ukrajinská zmluvná strana poskytne každoročne 10 štipendií na úplné štúdium za podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi Ukrajiny.

## **Článok 3**

- 3.1 S cieľom zvýšiť kvalitu vyučovania slovenského a ukrajinského jazyka a ďalšieho rozvoja slovakistiky a ukrajinistiky na vysokých školách v Ukrajine a v Slovenskej republike zmluvné strany vyhlásia:
- lektora slovenského jazyka a literatúry na Užhorodskú národnú univerzitu,
  - lektora ukrajinského jazyka a literatúry na Filologickú fakultu Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici.
- Ak počas platnosti Programu spolupráce medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom vzdelávania a vedy Ukrajiny v oblasti vzdelávania na roky 2005 – 2008 (ďalej len „Program“) zmluvné strany prejavia záujem o pôsobenie ďalších lektorov, zmluvné strany sa o tom dohodnú diplomatickou cestou .
- Zmluvné strany budú vyvíjať úsilie, aby bola zachovaná Katedra slovenskej filológie na Užhorodskej národnej univerzite.
- 3.2 Lektori budú vysielaní bez rodinných príslušníkov na obdobie najmenej 1 roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia najviac do 4 rokov. Pracovné materiály nových lektorov si zmluvné strany vymenia do konca mája kalendárneho roka pre nasledujúci školský rok. Zmluvné strany potvrdia prijatie nových lektorov, resp. predĺženie ich pôsobenia každoročne do konca júna. Lektori sú povinní rešpektovať počet hodín, pedagogické a vedecké povinnosti stanovené prijímajúcou vysokou školou. Prácu lektorov budú zmluvné strany vzájomne hodnotiť písomne vždy po ukončení školského roka.
- 3.3 Vysielajúca strana poskytne lektorom podľa svojich možností didaktické pomôcky, učebnice a odbornú literatúru potrebnú pre výučbu. Vysielajúca strana uhradí lektorom cestovné náklady do miesta pôsobenia a späť jedenkrát ročne. Spôsob prepravy určí

vysielajúca strana. Lektorom slovenského jazyka a literatúry ďalej vysielajúca strana uhradí náklady na prepravu nadváhy do 30 kg osobných vecí vrátane správnych poplatkov a poistného za batožinu do miesta pôsobenia a späť pri začatí a ukončení činnosti na zahraničnom pracovisku a preukázateľné náklady vzniknuté s nástupom na pracovisko ( lekárska prehliadka, správne poplatky).

- 3.4 Prijímajúca strana poskytne lektorom primerané ubytovanie v zariadenom byte alebo dome hotelového typu zdarma bez poplatkov za služby spojené s užívaním bytu.
- 3.5 Plat lektorov slovenského jazyka a literatúry:
- ukrajinská strana poskytne lektorom plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov,
  - slovenská strana poskytne lektorom plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov znížený vo valutovej časti o výšku platu vyplácaného ukrajinskou stranou.
- 3.6 Plat lektorov ukrajinského jazyka a literatúry:
- slovenská strana poskytne lektorom plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

#### Článok 4

- 4.1 Slovenská strana každoročne prijme 5 osôb, ktoré sa zaoberajú slovakistikou ( z toho najmenej 2 miesta pre Užhorodskú národnú univerzitu) na Letný seminár slovenského jazyka a kultúry STUDIA ACADEMICA SLOVACA v dĺžke trvania 21 dní. Prijímajúca strana účastníkom uhradí celodennú stravu, ubytovanie, cestovné náklady na území svojho štátu vyplývajúce z oficiálneho programu kurzu, poskytne bezplatné štúdium a vreckové. Vysielajúca strana hradí účastníkom cestovné náklady do miesta konania kurzu a späť.
- 4.2 Ukrajinská strana každoročne prijme 5 osôb na letné kurzy ukrajinského jazyka, literatúry a ukrajistiky v dĺžke trvania 21 dní. Prijímajúca strana účastníkom uhradí celodennú stravu, ubytovanie, cestovné náklady na území svojho štátu vyplývajúce z oficiálneho programu kurzu, poskytne bezplatné štúdium a vreckové. Vysielajúca strana účastníkom hradí cestovné náklady do miesta konania kurzu a späť.

#### Článok 5

- 5.1 S cieľom zvyšovať kvalifikáciu si zmluvné strany budú na základe vzájomnosti ponúkať každý rok najviac 15 štipendií na jazykovo-odborné kurzy pre učiteľov základných a stredných škôl s jazykom národnostných menšín s dĺžkou trvania do 14 dní. Výber kandidátov na štipendiá uskutoční prijímajúca zmluvná strana v súlade so svojimi kritériami a s prihliadnutím na odporúčanie vysielajúcej zmluvnej strany. Náklady spojené s pobytom účastníkov kurzov hradí prijímajúca zmluvná strana. Vysielajúca strana účastníkom hradí cestovné náklady do miesta konania kurzu a späť.
- 5.2 Slovenská strana poskytne najviac 3 štipendiá pre študentov 5. ročníka slovenského oddelenia Užhorodskej národnej univerzity so špecializáciou "učiteľ slovenského jazyka a literatúry" na jednosemestrálne štúdium slovenského jazyka a literatúry na univerzitách v Slovenskej republike. Výber kandidátov na štipendiá uskutoční prijímajúca zmluvná strana v súlade so svojimi kritériami a s prihliadnutím na odporúčanie vysielajúcej zmluvnej strany. Náklady na pobyt účastníkov jednosemestrálneho štúdia hradí

prijímajúca zmluvná strana za podmienok ako v bode 1.2 článku 1. Vysielajúca strana účastníkom hradí cestovné náklady do miesta štúdia a späť.

- 5.3 Slovenská zmluvná strana každoročne prijme najviac 2 občanov Ukrajiny slovenskej národnosti na Letný kurz slovenského jazyka v dĺžke trvania maximálne do 21 dní. Prijímajúca zmluvná strana účastníkom uhradí celodennú stravu, ubytovanie, cestovné náklady na území svojho štátu vyplývajúce z oficiálneho programu kurzu, poskytne bezplatné štúdium a vreckové. Výber kandidátov kurzu uskutoční prijímajúca strana na základe odporúčania krajských spolkov. Cestovné náklady do miesta kurzu a späť hradí vysielajúca strana.

## Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamej spolupráce medzi strednými a vysokými školami a miestnymi školskými správami oboch krajín, do kompetencie ktorých patria tiež otázky štúdia a rekreácie žiakov a študujúcej mládeže.

## Článok 7

Slovenská zmluvná strana poskytne pobyty v školách v prírode a ozdravné pobyty pre deti z Ukrajiny. Náklady na pobyt hradí slovenská zmluvná strana, cestovné náklady hradí vysielajúca zmluvná strana. Počet účastníkov sa bude určovať každoročne diplomatickou cestou.

## Článok 8

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky bude venovať zvýšenú pozornosť rozvoju slovenského jazyka, literatúry a slovakistiky na Ukrajine. Za týmto účelom slovenská zmluvná strana na žiadosť ukrajinskej zmluvnej strany bude vysielat' učiteľov slovenského jazyka a literatúry a ďalších všeobecno vzdelávacích predmetov, ktoré sa vyučujú v tomto jazyku, na školy s vyučovacím jazykom slovenským, resp. vyučovaním slovenského jazyka v súlade s potrebami miestnych školských správ. Počet vyslaných učiteľov bude dohodnutý každoročne diplomatickou cestou.

- 8.1 Učítelia budú vysielaní bez rodinných príslušníkov na obdobie najmenej 1 roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia najviac do 4 rokov. Učítelia sú povinní rešpektovať hodinový úväzok a pedagogické povinnosti stanovené prijímajúcou školou. Prácu učiteľov bude prijímajúca zmluvná strana hodnotiť písomne vždy po ukončení školského roka.
- 8.2 Vysielajúca strana poskytne učiteľom podľa svojich možností didaktické pomôcky, učebnice a odbornú literatúru potrebnú pre výučbu.
- Vysielajúca strana učiteľom uhradí:
- cestovné náklady do miesta pôsobenia a späť jedenkrát ročne. Spôsob prepravy určí vysielajúca strana,
  - náklady na prepravu nadváhy do 30 kg osobných vecí vrátane správnych poplatkov a poisťného za batožinu do miesta pôsobenia a späť pri začatí a ukončení činnosti na zahraničnom pracovisku a preukázateľné náklady vzniknuté s nástupom na pracovisko

- (lekárska prehliadka, správne poplatky),
- finančný príspevok v inej než slovenskej mene za 1- izbový byt (bez poplatkov za služby spojené s užívaním bytu).

### 8.3 Plat učiteľov:

- ukrajinská strana poskytne učiteľom plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov Ukrajiny,
- slovenská strana poskytne učiteľom plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov znížený vo valutovej časti o výšku platu vyplácaného ukrajinskou stranou.

## Článok 9

- 9.1 Slovenska zmluvná strana schvaľuje a víta zriadenie Všeobecno-vzdelávacej školy I-III stupňa č. 21 so slovenským a ukrajinským vyučovacím jazykom a s prehĺbeným vyučovaním cudzích jazykov v Užhorode (ul. Silvaja 3) a v rámci svojich možností poskytne materiálnu a technickú pomoc podľa záverov komisie vytvorenej za týmto účelom. Zmluvné strany budú menovať členov komisie.
- 9.2 Ukrajinská zmluvná strana v rámci svojich možností a podľa svojich vnútroštátnych predpisov poskytne materiálnu a technickú pomoc na činnosť novozriadenej školy v Užhorode a v záujme zabezpečenia vyučovania slovenského jazyka posúdi možnosť využiť slovenské učebnice ako doplnkové v tých školách, kde bude slovenský jazyk zaradený do vzdelávacieho programu a učebných plánov.

## Článok 10

Účastníkom výmen podľa tohto Programu zmluvné strany zabezpečia zdravotnú starostlivosť v súlade s Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied, podpísanej v Kyjeve 10. februára 1994.

## Článok 11

Zmluvné strany si budú každoročne do 30. apríla vymieňať zoznamy a súbory dokumentov uchádzačov o štúdium a stáž a budú sa najneskôr do 15. júla vzájomne informovať o výsledkoch ich posúdenia.

## Článok 12

Rozdiely týkajúce sa výkladu alebo uplatnenia ustanovení tohto Programu budú strany riešiť rokovaním a konzultáciami.

### Článok 13

Tento Program môže byť menený a doplňovaný v písomnej podobe na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Záväzky nesplnené do skončenia platnosti tohto Programu sa budú plniť v súlade s jeho ustanoveniami až do ich úplného splnenia.

Program nadobudne platnosť dňom podpisu a zostane v platnosti do 31. augusta 2008.

Dané v Bratislave dňa 12. decembra 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a ukrajinskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Martin Fronc , v.r.

.....

Za Ministerstvo školstva  
Slovenskej republiky

Stanislav Nikolajenko, v.r.

.....

Za Ministerstvo vzdelávania  
a vedy Ukrajiny